

だい
第

1

か
課

レストランで働いています



日本に行ったら、したい仕事がありますか？

Есть ли такая работа, которой вы хотели бы заниматься, когда будете в Японии?



1. お久しぶりです

Can-do
01

久しぶりに会った人とあいさつをすることができる。

Можете поприветствовать человека, с которым встретились спустя продолжительное время.

1 会話を聞きましょう。

Слушаем диалоги.

▶ 久しぶりに会った2人が、あいさつをしています。

Два человека, встретившиеся спустя долгое время, приветствуют друг друга.

(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。

①-③のイラストの2人は、どんな関係だと思えますか。a-cから選びましょう。

Сначала послушайте диалоги, не смотря на текст. Как вы думаете, какие отношения между собеседниками на иллюстрациях ①-③? Выберите из пунктов a-c.

a. 友だち друзья

b. 先輩と後輩 старшие и младшие товарищи / коллеги

c. 知り合い знакомые

① 01-01



② 01-02



③ 01-03



(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。

Послушайте ещё раз, смотря на текст диалогов.

①  01-01

A : あ、お久し^{ひさ}ぶりです。
 B : お久し^{ひさ}ぶりです。
 A : お元^{げんき}気ですか？
 B : はい。おかげさまで。

②  01-02

A : あ、久^{ひさ}しぶり。
 B : 久^{ひさ}しぶり。
 A : 元^{げんき}気？
 B : うん。元^{げんき}気。

③  01-03

A : あ、久^{ひさ}しぶり。
 B : お久し^{ひさ}ぶりです。
 A : 元^{げんき}気？
 B : はい。おかげさまで。

かたち ちゅうもく
形に注目(1) 会話^{かいわ}をもういちど聞き^きましょう。女^{おんな}の人は、a、b のどちらの形^{かたち}を使^{つか}っていましたか。

Послушайте диалоги ещё раз. Какие выражения – a или b – использовали девушки?

①  01-01	a. 久 ^{ひさ} しぶり a. 元 ^{げんき} 気？	b. お久し ^{ひさ} ぶりです b. お元 ^{げんき} 気ですか？
②  01-02	a. 久 ^{ひさ} しぶり a. 元 ^{げんき} 気？	b. お久し ^{ひさ} ぶりです b. お元 ^{げんき} 気ですか？
③  01-03	a. 久 ^{ひさ} しぶり a. 元 ^{げんき} 気？	b. お久し ^{ひさ} ぶりです b. お元 ^{げんき} 気ですか？

❗ どの人^{ひと}に a を使^{つか}いますか。どの人^{ひと}に b を使^{つか}いますか。 → 文法ノート ①

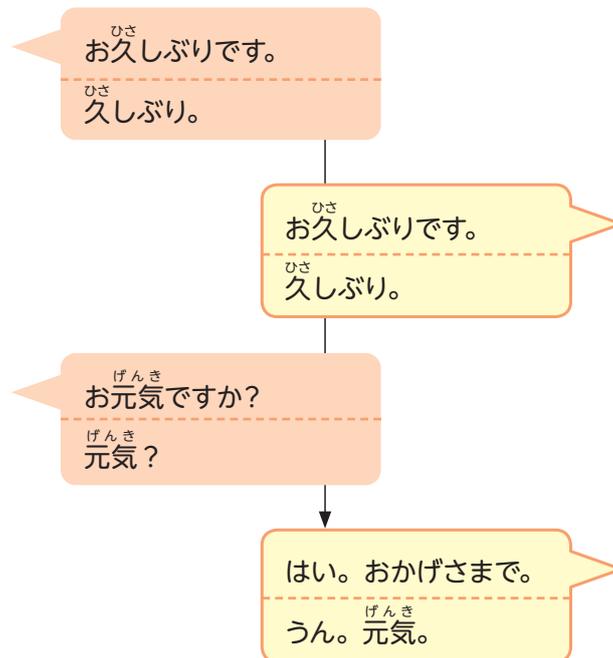
В общении с кем используют выражения из пункта a? А с кем – выражения из пункта b?

(2) 形^{かたち}に注目^{ちゅうもく}して、会話^{かいわ}をもういちど聞き^きましょう。  01-01 ~  01-03

Послушайте диалоги ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

2 ひさ 久しぶりに ^あ 会った ^{ひと} 人にあいさつをしましょう。

Приветствуем человека, с которым встретились спустя продолжительное время.



- (1) 会話を聞きましょう。🔊 01-04 🔊 01-05

Послушайте диалоги.

- (2) シャドーイングしましょう。🔊 01-04 🔊 01-05

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

- (3) 友だち、先輩や先生、知り合いなど、相手を決めて、久しぶりに会ったという設定であいさつを
しましょう。

Выберите, кем является ваш собеседник (друг / старший коллега или учитель / знакомый и т.п.), и разыграйте ситуацию: вы встретились спустя долгое время и приветствуете друг друга.



2. 日本に来てどのぐらいですか？

Can-do
02

みちか ひと き 身近な人に聞かれたとき、自分の近況を簡単に話すことができる。

Можете простыми словами ответить на вопрос близкого человека о том, что у вас происходит в последнее время.

1 会話を聞きましょう。

Слушаем диалоги.

▶ よにん ひと じぶん はな 4人の人が、自分のことを話しています。

Четыре человека рассказывают о себе.

(1) 日本に来てどのぐらいですか。いつ来ましたか。a-d から選びましょう。

Как долго каждый из говорящих находится в Японии? Когда они приехали? Выберите из пунктов a-d.

a. 半年 b. 1年 c. 先月 d. 去年の9月

	① 01-06	② 01-07	③ 01-08	④ 01-09
どのぐらい?				
いつ?				

(2) もういちど聞きましょう。日本に慣れましたか。慣れた人には○を書きましょう。

Послушайте диалоги ещё раз. Все ли говорящие привыкли к жизни в Японии? Поставьте ○ в ячейке таблицы, если говорящий привык.

	① 01-06	② 01-07	③ 01-08	④ 01-09
慣れた?				

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 01-06 ~ 01-09

Проверьте значение слов и послушайте диалоги ещё раз.

せいかつ 生活 жизнь | もう уже | 慣れる привыкнуть | ちょうど как раз

なんとか как-нибудь / хоть как-то | まだ ещё (нет)


形に注目

(1) 音声を聞いて、_____にことばを書きましょう。🔊 01-10

Послушайте аудиозапись и заполните пропуски.

日本に来て、どのぐらいに_____か?

1 年に_____。

ちょうど半年_____。

去年の9月に_____。

先月、_____。

❗ 「になります」と「(に)来ました」の前はどう違いますか。→ 文法ノート ② ③

В чём разница между выражениями перед になります и (に)来ました?

(2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。🔊 01-06 ~ 🔊 01-09

Послушайте диалоги ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

(3) 聞いて言いましょう。

Полушайте и повторите.

【期間】 продолжительность / период

つき 月 месяц 🔊 01-11			
1 か月	いっかげつ	7 か月	ななかげつ
2 か月	にかげつ	8 か月	はちかげつ
3 か月	さんかげつ	9 か月	きゅうかげつ
4 か月	よんかげつ	10 か月	じゅっかげつ
5 か月	ごかげつ	11 か月	じゅういっかげつ
6 か月	ろっかげつ	12 か月 / 1 年	じゅうにかげつ / いちねん

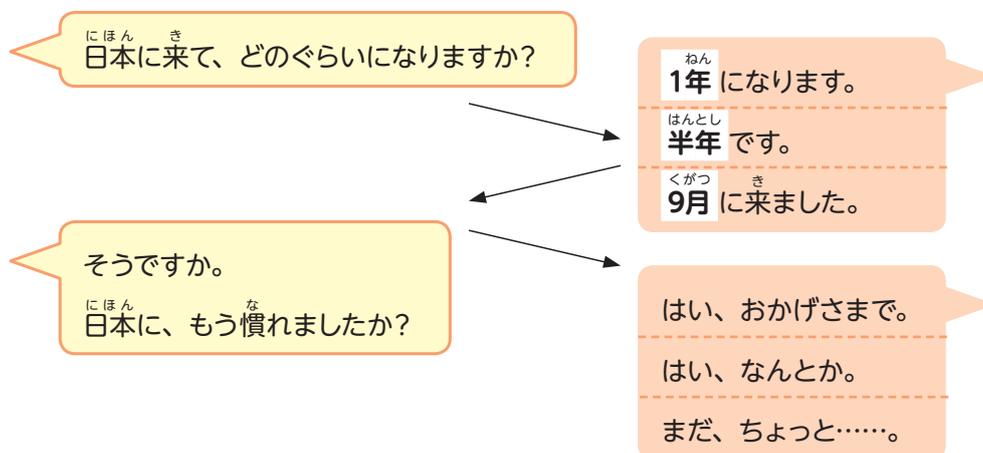
ねん 年 год 01-12	
1年	いちねん
2年	にねん
3年	さんねん
4年	よねん
5年	ごねん
6年	ろくねん
7年	ななねん/しちねん
8年	はちねん
9年	きゅうねん
10年	じゅうねん

かこ じてん 過去の時点 прошлое 01-13	
先週	せんしゅう
先月	せんげつ
去年	きょねん

2 自分の近況を話しましょう。

じぶん きんきょう はな

Рассказываем о том, что происходит в вашей жизни в последнее время.



(1) 会話を聞きましょう。 01-14 01-15

Послушайте диалоги.

(2) シャドーイングしましょう。 01-14 01-15

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

(3) ことばをかえて、練習しましょう。

れんしゅう
Потренируйтесь, заменяя слова.

(4) 日本にいる人は、自分のことを話しましょう。日本にいない人は、日本に住んでいるという設定で話しましょう。

Если вы сейчас в Японии, расскажите о своей жизни. Если вы в другой стране, представьте, какой была бы ваша жизнь, будь вы в Японии.



3. 日本では何をしていますか？

Can-do
03

にほん しごと かんたん はな
日本でしている仕事について、簡単に話すことができる。
Можете простыми словами рассказать о работе, которой вы занимаетесь в Японии.

1 ことばの準備

Новые слова

【仕事】

a. レストランで働く



b. ホテルで働く



c. 工場で働く



d. 介護の仕事をする



e. 建設の仕事をする



f. 野菜を作る



g. 日本語学校で勉強する



h. 専門学校に通う



i. 主婦／主夫



(1) 絵を見ながら聞きましょう。🔊 01-16

Послушайте, смотря на иллюстрации.

(2) 聞いて言いましょう。🔊 01-16

Слушайте и повторяйте.

(3) 聞いて、a-i から選びましょう。🔊 01-17

Послушайте и выберите из иллюстраций a-i.

2 会話を聞きましょう。

Слушаем диалоги.

▶ 日本でしていることについて、6人の人が話しています。

Шесть человек рассказывают о том, чем они занимаются в Японии.

(1) 日本で何をしていますか。1の a-i から選びましょう。

Чем в Японии занимается каждый из говорящих? Выберите из иллюстраций a-i в разделе 1.

	①  01-18	②  01-19	③  01-20	④  01-21	⑤  01-22	⑥  01-23
なに 何をしています?						

(2) もういちど聞きましょう。仕事や生活はどうですか。ア-クから選びましょう。

Послушайте диалоги ещё раз. Как говорящие описывают свою работу и жизнь? Выберите из пунктов А-К.

ア. <small>いそが</small> 忙しい	イ. <small>たいへん</small> 大変	ウ. <small>つか</small> 疲れる	エ. <small>まあまあ</small> まあまあ
オ. <small>たの</small> 楽しい	カ. <small>おもしろい</small> おもしろい	キ. <small>みんな</small> みんな親切	ク. <small>べんきょう</small> 勉強になる

	①  01-18	②  01-19	③  01-20	④  01-21	⑤  01-22	⑥  01-23
しごと 仕事や生活は どう?		,	,	,		

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。① 01-18 ~ ⑥ 01-23

Проверьте значение слов и послушайте диалоги ещё раз.

まいにち 毎日 каждый день | がくせい 学生 студент | プログラミング программирование


 かたち ちゅうもく
形に注目

(1) 音声を聞いて、 にことばを書きましょう。🔊 01-24

Послушайте аудиозапись и заполните пропуски.

日本では、何をして か？

野菜を作って 。

介護の仕事をして 。

工場で働いて 。

専門学校に通って 。

プログラミングを勉強して 。

仕事はどうですか？

とても です。

みんな です。

毎日、 です。でも、 です。

📌 日本でしていることを言うとき、どんな形を使っていましたか。➡ 文法ノート ④

Какие формы использовали говорящие, чтобы рассказать о том, чем они занимаются в Японии?

📌 感想を言うとき、どんな形を使っていましたか。➡ 「入門」

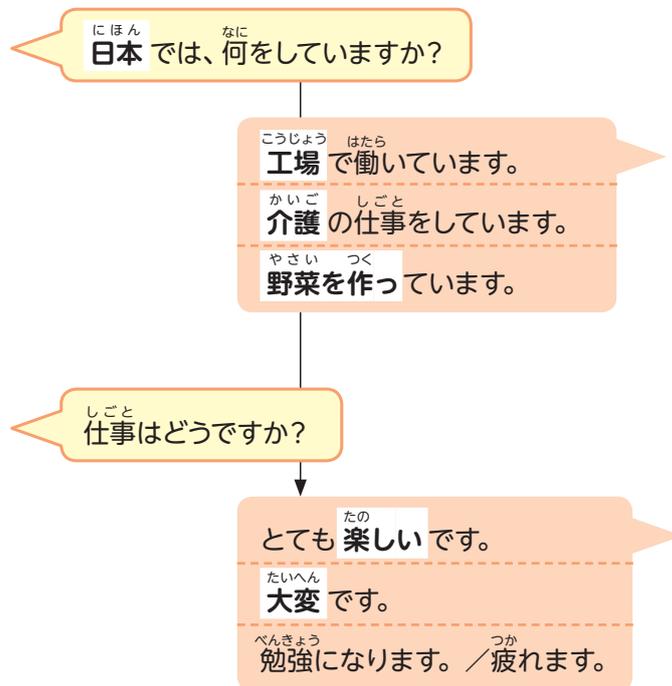
Какие формы использовали говорящие, чтобы описать свои впечатления?

(2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。🔊 01-18 ~ 🔊 01-23

Послушайте диалоги ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

3 自分の仕事について話しましょう。

Рассказываем о своей работе.



- (1) 会話を聞きましょう。  01-25  01-26  01-27

Послушайте диалоги.

- (2) シャドーイングしましょう。  01-25  01-26  01-27

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

- (3) **1** と **2** のことばを使って、練習しましょう。

Потренируйтесь, используя слова из разделов **1** и **2**.

- (4) 自分のことを話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Расскажите о себе. Если не знаете, как сказать что-либо по-японски, посмотрите в словаре.

ちょうかい
聴解スクリプト

2. 日本に来てどのぐらいですか？

①  01-06

A：日本に来て、どのぐらいになりますか？

B：1年になります。

A：そうですか。日本の生活に、もう慣れましたか？

B：はい。

②  01-07

A：日本に来て、どのぐらいですか？

B：ちょうど半年です。

A：そうですか。日本に慣れましたか？

B：はい、なんとか。

③  01-08

A：日本に来て、どのぐらいですか？

B：去年の9月に来ました。

A：そうですか。もう慣れましたか？

B：はい、おかげさまで。

④  01-09

A：日本に来て、どのぐらいになりますか？

B：私は、先月、来ました。

A：そうですか。少し慣れましたか？

B：まだ、ちょっと……。

3. 日本では何をしていますか？

①  01-18

A：日本では、何をしていますか？

B：レストランで働いています。

A：仕事はどうですか？

B：とても忙しいです。

②  01-19

A：日本では、何をしていますか？

B：働いています。

A：そうですか。どんな仕事ですか？

B：野菜を作っています。

A：仕事はどうですか？

B：うーん、疲れます。でも、みんな親切です。

③  01-20

A：日本では、何をしていますか？

B：働いています。

A：そうですか。どんな仕事ですか？

B：介護の仕事をしています。

A：仕事はどうですか？

B：毎日、大変です。でも、楽しいです。

④  01-21

A：日本では、何をしていますか？

B：工場で働いています。

A：仕事はどうですか？

B：まあまあです。でも、勉強になります。

⑤  01-22

A：日本では、何をしていますか？

B：主婦です。

A：そうですか。日本の生活はどうですか？

B：楽しいです。

⑥  01-23

A：日本では、何をしていますか？

B：学生です。専門学校に通っています。

A：何を勉強していますか？

B：プログラミングを勉強しています。

A：そうですか。勉強はどうですか？

B：とてもおもしろいです。

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Прочитайте иероглифы ниже и проверьте их значение.

がくせい 学生	学生	学生	しごと 仕事	仕事	仕事
がっこう 学校	学校	学校	げんき 元気(な)	元気	元気
せいかつ 生活	生活	生活	いそが 忙しい	忙しい	忙しい
きょねん 去年	去年	去年	はたら 働く	働く	働く
せんしゅう 先週	先週	先週	つく 作る	作る	作る

2 _____ の漢字に注意して読みましょう。

Прочитайте, обращая особое внимание на подчёркнутые иероглифы.

- ① お元気ですか？
- ② 去年、日本に来ました。
- ③ 日本の生活に、もう慣れましたか？
- ④ A：働いていますか？
B：いいえ、学生です。今は、日本語学校に通っています。
- ⑤ 野菜を作っています。
- ⑥ 介護の仕事をしています。
- ⑦ 先週は、とても忙しかったです。

3 上の _____ のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Используя компьютер или смартфон, напечатайте подчёркнутые выше иероглифы.

ぶんぽう
文法ノート

1

Вежливый стиль / Простой стиль ていねいたい ふつうたい 丁寧体・普通体ひさ お久しぶりです。げんき お元気ですか？

Давно не виделись. Как Ваши дела?

ひさ 久しぶり。げんき 元気？

Давно не виделись. Как твои дела?

- В японском языке есть два стиля речи: вежливый и простой. Использование того или иного стиля зависит от отношений между собеседниками и ситуации.
- Формы вежливого стиля заканчиваются на です и ます и выражают почтительное отношение к собеседнику. Вежливый стиль используют в разговоре с незнакомцами, малознакомыми людьми, а также людьми выше по положению. Простой стиль, в котором отсутствуют です и ます, используют в разговоре с людьми, к которым не нужно обращаться нарочито вежливо: друзья, близкие, люди ниже по положению и т.п.
- В этом уроке рассмотрены существительные и прилагательные. В вежливом стиле к ним добавляется です, а в простом – нет. В примере ① происходит диалог малознакомых людей, поэтому оба говорящих используют вежливый стиль. В примере ② разговаривают друзья одного возраста, поэтому они используют простые формы. В примере ③ говорящий А использует простые формы, а говорящий В отвечает в вежливом стиле. Значит, А занимает положение выше, чем В, например, является для А старшим товарищем или начальником.
- Использование простых форм в разговоре с человеком, с которым следует разговаривать в вежливых формах, считается грубым и невоспитанным. При этом при общении с родными и друзьями в вежливом стиле может создаться ощущение некой отчуждённости, поэтому нужно обращать внимание на то, какой стиль речи вы используете. Учебники уровня 『初級1』 и 『初級2』 ставят целью научить вас использовать вежливый стиль речи, а простой стиль – понимать на слух в общении с собеседником, поэтому уметь использовать простой стиль речи на данном этапе необязательно.
- 日本語には、丁寧体、普通体という2つのスピーチスタイルがあり、相手との関係や場面によって使い分けます。
- 丁寧体は、語尾に「です」「ます」を使うフォーマルな形で、聞き手への敬意を示します。初対面の人など、あまり親しくない相手、または目上の人と話すときに使われます。普通体は、語尾に「です」「ます」を使わない形です。友人や家族など親しい相手、または目下の人など敬意を伝える必要がない相手と話すときに使われます。
- この課では、名詞と形容詞の例を取り上げます。「です」が付くと丁寧体、「です」がないと普通体になります。例文①はそれほど親しくない知り合い同士の会話で、お互いに丁寧体で話しています。②は同年代の親しい友人同士のやりとりで、2人とも普通体で話しています。③はAが普通体を使っているのに対し、BはAに対して丁寧体を使って話しています。Aは、Bの先輩や上司など、目上の人だと考えられます。
- 丁寧体を使ったほうがいい相手に普通体を使うと、なれなれしくて失礼な印象を与えてしまいます。一方、友だち同士なのに丁寧体を使い続けていると、親しくないような印象を与えてしまうことがあるので、注意が必要です。しかし、『初級1』『初級2』の段階では、丁寧体が使えるようになることが目標です。普通体については、相手が言っていることを理解することを目標とし、自分で話すときには使えなくてもかまいません。

【例】 ▶ ① A: ひさ お久しぶりです。
Сколько лет, сколько зим.

B: ひさ お久しぶりです。
Давно не виделись.

- ▶ ② A : 久しぶり。
Давненько не виделись.
- B : ああ、久しぶり。
И правда. Давно не виделись.
- ▶ ③ A : 久しぶり。
Сколько лет, сколько зим.
- B : お久しぶりです。
Давно не виделись.

2

【期間 времени 期間】になります

日本に来て 1 年になります。

Вот уже год, как я приехал(-а) в Японию.

- Эта грамматическая форма используется для выражения периода времени. Здесь используется в качестве ответа на вопрос о том, как долго человек находится в Японии.
- Используется вместе с такими показателями времени, как ~か月 (... месяц(-а) / -ев) и ~年 (... год(-а) / лет).
- Для обозначения точки отсчёта можно добавить テ-форму глагола, как в примере 日本に来て.
- 時間の経過を表す言い方です。ここでは、これまでの日本滞在期間を聞かれて答えるときに使っています。
- 「~か月」「~年」のように、期間を表す表現といっしょに使います。
- 期間の開始時点を表すために「日本に来て」のように、動詞のテ形の表現を前に加えることができます。

【例】▶ A : 日本に来て、どのぐらいになりますか？
Как давно Вы / ты в Японии?

B : ちょうど半年です。
Ровно полгода.

- ▶ 仕事を始めて 3 か月になります。
Прошло три месяца с тех пор, как я начал(-а) работать.

3

【瞬間 времени 時点】(に)来ました

去年の 9 月に来ました。

Я приехал(-а) в сентябре прошлого года.

- Эта форма используется для указания точного момента совершения события. В примере говорящий сообщает, когда приехал в Японию, с помощью выражения 来ました (приехал(-а)).
- Используется со словами-показателями прошедшего времени, но к словам 去年 (в прошлом году), 先月 (в прошлом месяце), 先週 (на прошлой неделе) и т.п. частица に не добавляется.
- できごとが起こった時点を表す言い方です。ここでは、「来ました」といっしょに使って、いつ日本に来たかを述べています。
- 過去を表す表現といっしょに使いますが、「去年」「先月」「先週」などには助詞「に」はつきません。

- [例]** ▶ A : いつ、日本に来ましたか？
 Когда Вы приехали / ты приехал(-а) в Японию?
- B : 先月、来ました。
 В прошлом месяце.
- C : 私は、先週の日曜日に来ました。
 Я приехал(-а) в прошлое воскресенье.

4

V-ています ①

日本では、何をしていますか？

Чем Вы занимаетесь / ты занимаешься в Японии?

- 動詞のテ-形式 + います используется для выражения состояния в настоящее время. В примерах используется для описания деятельности говорящего: 働いています (работаю), 仕事をしています (работаю), 勉強しています (учусь).
- テ-形式 – грамматическая форма глагола, которая оканчивается на て или で.
- В разговоре い из ~ています часто не произносят, т.е. говорят: ~てます.
- ~ている – это простая форма ~ています. Её также часто произносят как ~てる, т.е. без い.
- 「動詞のテ形+います」は、現在の状態を表します。ここでは、「働いています」「仕事をしています」「勉強しています」など、自分の職業を説明するときに使っています。
- テ形とは、語尾が「て」または「で」で終わる動詞の活用形です。
- 話し言葉では「~ています」の「い」を発音しないで、「~てます」と言うことが多いです。
- 「~ています」の普通体は「~ている」です。「~ている」の場合も「い」を発音しないで、「~てる」と言うことが多いです。

- [例]** ▶ A : 日本では、何をしていますか？
 Чем Вы занимаетесь / ты занимаешься в Японии?
- B : 働いています。介護の仕事をしています。
 Я работаю сиделкой.
- C : 私は専門学校に通っています。プログラミングを勉強しています。
 Я хожу в колледж. Изучаю программирование.

◆ テ-форма テ形

Чтобы вы поняли правила использования те-формы, объяснение начнём со спряжений глагола.

テ形の活用規則を知るために、動詞のグループ分けから説明します。

1. Группы глаголов 動詞のグループ分け

Все глаголы делятся на 3 группы.

活用のタイプによって、3つのグループに分かれます。

	спряжение 活用規則	пример [例]	словарная форма 辞書形	→	マス-форма マス形
1グループ Окончание основы – согласная 語幹*が子音で終わる	Изменяется окончание (-y) у словарной формы 辞書形の語尾の「-u」の部分が 活用する	はたら 働く (хатарак + y) つく 作る (цукур + y)	→	はたら 働きます (хатарак + и + ます) つく 作ります (цукур + и + ます)	
2グループ Окончание основы – гласная 語幹*が母音で終わる	Изменяется только окончание (-ru) у словарной формы 辞書形の語尾の「-る」の部分 だけが活用する	み 見る (ми + ru) た 食べる (табэ + ru)	→	み 見ます (ми + ます) た 食べます (табэ + ます)	
3グループ (する、来る)	Неправильное спряжение 不規則活用をする	する ～する (勉強する) くる 来る	→	します ～します (勉強します) きます 来ます	

* Основа глагола – это неизменяемая часть слова. 語幹とは、活用しない部分のことです。

2. Образование те-формы.

	словарная форма 辞書形	テ-форма テ形	пример [例]
1グループ*	-う		かよ 通う → かよ 通って
	-つ	-って	ま 待つ → ま 待って
	-る		つく 作る → つく 作って
	-ぶ		あそ 遊ぶ → あそ 遊んで
	-む	-んで	の 飲む → の 飲んで
	-ぬ		し 死ぬ → し 死んで
	-く	-いて	はたら 働く → はたら 働いて [исключение 例外] いく → 行っ
	-ぐ	-いで	およ 泳ぐ → およ 泳いで
	-す	-して	はな 話す → はな 話して
2グループ	-る	-て	み 見る → み 見て た 食べる → た 食べて
3グループ	する くる	неправильное спряжение 不規則活用	する → して くる → 来て

* Глаголы 1-й группы в зависимости от окончания делятся на 4 подгруппы.

1グループの動詞は、辞書形の語尾によって、上の4つのパターンに分かれます。

日本の生活
TIPS● めうえ めした
「目上」と「目下」 Степени вежливости

В японском языке существует вежливый и простой стили речи, использование которых зависит от разных факторов: статус собеседников в обществе (вышестоящий *めうэ* / нижестоящий *めした*), близость между людьми (друзья, незнакомцы и т.п.), положение собеседников в разговоре (слушающий / говорящий) и т.п.

Но как же определить, кто выше нас по статусу (*めうэ*), а кто ниже (*めした*)? Нужно принимать во внимание следующие аспекты.

日本語には丁寧体と普通体というスタイルの区別があり、目上か目下か、親しい人同士か知らない人同士かなど、話し手と聞き手の人間関係によって使い分けられます。

では、どんな人が「目上」で、どんな人が「目下」として位置づけられるのでしょうか。これには、次のような要因があります。

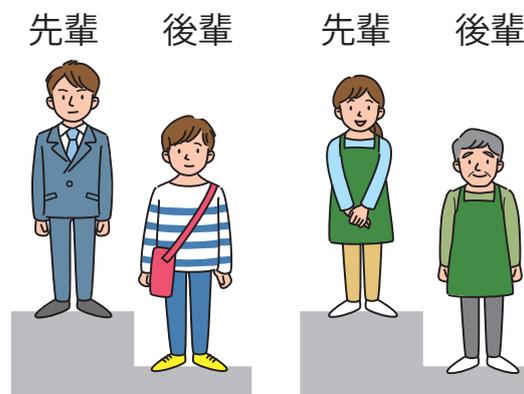
▶ ねんれい 年齢 **Возраст**

Обычно в разговоре между людьми разного возраста старшие люди считаются *めうэ*, а младшие – *めした*. Разница в возрасте – весьма важный показатель при выборе подходящего стиля речи. Поэтому в Японии иногда интересуются возрастом собеседника, что нередко вызывает у иностранцев чувство нарушения личных границ. Различие между старшими и младшими по возрасту становится менее строгим, когда люди поступают на работу и общаются с ровесниками. Кроме того, чем ближе становятся отношения между людьми, тем меньше между ними разделение на выше- и нижестоящего.

一般的に、年齢が違う人同士が話すとき、年齢が上の人が「目上」、年齢が下の人が「目下」の立場になります。年齢の違いは、スタイルを使い分ける上でかなり大切な要素です。そのため、日本では年齢を聞かれる機会がときどきあり、外国から来た人にとっては「プライバシーの侵害」と感じることも少なくないようです。年齢による目上-目下の区別は、社会人になれば、同年代の間柄であればそれほど厳密でなくなります。また、お互いの関係が親しくなればなるほど、年齢による目上-目下の区別はなくなってきます。

▶ せんばい こうばい 先輩-後輩 **Сэмпай и кохай**

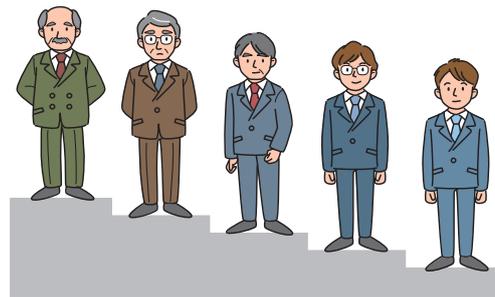
В компаниях те, кто устроился на работу раньше, считаются старшими, т.е. «сэмпай» (старший товарищ / коллега), а те, кто пришёл позже, – младшими, т.е. «кохай» (младший товарищ / коллега). В школе обращение «сэмпай» почти всегда употребляется по отношению к старшим по возрасту, но в рабочей среде сэмпай иногда может быть младше, чем кохай. Обычно при определении степени вежливости соотношение «сэмпай – кохай» важнее, чем разница в возрасте, хотя степень разницы в возрасте также может иметь значение.



ある組織に、より古くからいる人が「先輩」、より新しく入ってきた人が「後輩」です。学生であれば、たいてい先輩=年齢が上ということになりますが、会社など社会人の組織などでは、後輩のほうが年上で先輩のほうが年下という場合もあります。どのぐらいの年齢差があるかなどもよりますが、一般的には年齢の上下よりも先輩後輩の関係のほうが優先されます。

▶ ^{ちい じょうげ}地位の上下 Разница в занимаемом положении

В случае чётко определённых отношений между людьми (руководитель и подчинённый, учитель и ученик и т.п.) роль выше- и нижестоящего легко понимаема. Например, в компании, в которой должностная иерархия строится по ступенчатой структуре, положение человека тем выше, чем более ведущее положение он занимает: руководитель компании → руководитель отдела → руководитель сектора → низшее звено управления → рядовой сотрудник и т.п.



上司と部下、先生と学生など、明確に地位の上下がある場合には、それが目上と目下の区別に反映されます。例えば、会社の中で、社長＞部長＞課長＞主任＞一般社員など、役職が段階的になっている場合には、役職の地位が高い人ほど目上に位置づけられます。

▶ ^{きゃく てんいん}客と店員 Клиенты и рабочий персонал



В Японии в сфере обслуживания и бизнес-среде клиенты / посетители являются вышестоящими по отношению к работникам вне зависимости от их возраста. С ними принято разговаривать не просто в вежливом стиле “*тэ:нэ:тай*”, но использовать почтительно вежливые формы “*кэ:го*”.

日本では、店やビジネスの場などでは、年齢は関係なく、客は店員から最も「目上」として扱われるのが一般的です。店員は客に対して、丁寧体で話すだけでなく、敬語を使うのが普通です。

● ^{げんき}「お元気ですか？」のあいさつ Выражение «Огэнки дэсу ка?»

В разных языках есть выражение наподобие английского “How are you?”, используя которое мы спрашиваем, как у собеседника дела. Однако в японском языке выражение ^{げんき}お元気ですか используется для приветствия человека, с которым давно не общались. Поэтому это выражение не используется по отношению к коллегам на работе или людям, с которыми мы видимся каждый день.

世界のあいさつには、英語の “How are you?” のように、相手の調子をたずねるあいさつがありますが、日本語の「お元気ですか？」は、しばらく会っていない人に最近の様子を聞くあいさつです。そのため、職場の同僚など、毎日会う人に対しては使いません。